

Джеймс Максвелл (1719–1800) ¹

**ОТРЫВОК ИЗ КНИГИ
«ПОРИЦАНИЕ В АДРЕС НЕКОТОРЫХ ПОЭТОВ
НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ,
ОСОБЛИВО
Р-Б-Р-ТА Б-Р-Н-СА И Д-Ж-НА Л-П-Р-КА,
И СРАВНЕНИЕ ОНЫХ
С НЕКОТОРЫМИ ПОЭТАМИ МИНУВШЕЙ ПОРЫ.
ДЖЕЙМС МАКСВЕЛЛ, ПОЭТ ИЗ ПЕЙСЛИ.
(ПЕЙСЛИ, 1788)».** ²

Перевод Е.Д. Фельдмана

А ведь еще вчера считалось,
Поэтов больше не осталось,
Тем более, у нас;
Что Музы ныне почивают,
Во сне глубоко пребывают,
Во всякий день и час.

И пусть два-три поэта дышат
И что-то пишут. Кто их слышит? —
Таков был общий суд.
Кто знал бы, что придут пройдохи,
Которых наши ахи-охи
До неба вознесут?

Они пришли, но помнить надо:
Пред нами – порожденье ада.
Их вирши – вонь и смрад.
Кто понял, тот перекрестился,
Тот с ними живо распростился
И молвил: «Сгиньте в ад!»

Но – странно! – грубые искусства
Здесь ублажили чьи-то вкусы.
Бог с ними. – Но притом
Других нежданно оскорбили:

¹ Современник Бернса и Лапрейка. Жил в Пейсли (у истока р. Клайд), работал ткачом. Был автором нескольких книг; сочинял религиозные стихи и песни, писал о работоторговле, рассматривая ее с нравственной точки зрения.

² Название книги в оригинале: *Animadversions on Some Poets and Poetasters of the Present Age Especially R---t B---s, and J---n L---k. With a Contrast of Some of the Former Age. By James Maxwell, Poet in Paisley. Paisley. Printed by J. Neilson, and Sold by the Author. M, DCC, LXXXVIII.*

Подписчиками объявили
И тех, кто здрав умом!

Народ наивный не в ответе
За то, что хамы есть на свете,
Не чует в них сирен.
Так к мелочи привыкший медной
Понятья не имеет, бедный,
Что значит совершен.

Когда творит поэт ледащий,
Поэт краснеет настоящий,
А мудрости печать –
На том, кто нам твердит упорно:
«Друзья, вот плевелы, вот зерна, –
Учитесь различать!»³

³ Перевод создан 7–8.10.2005. Публикуется впервые.